

UC-NRLF



LB 164 286

BERKELEY  
LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA



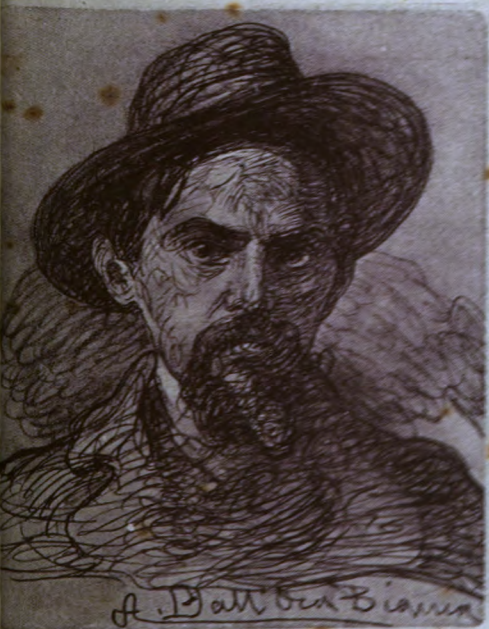






BERTO BARBARANI

# Giulietta e Romeo



MILANO  
LUIGI RONCHI - EDITORE  
Corso Porta Vittoria, 11, 4

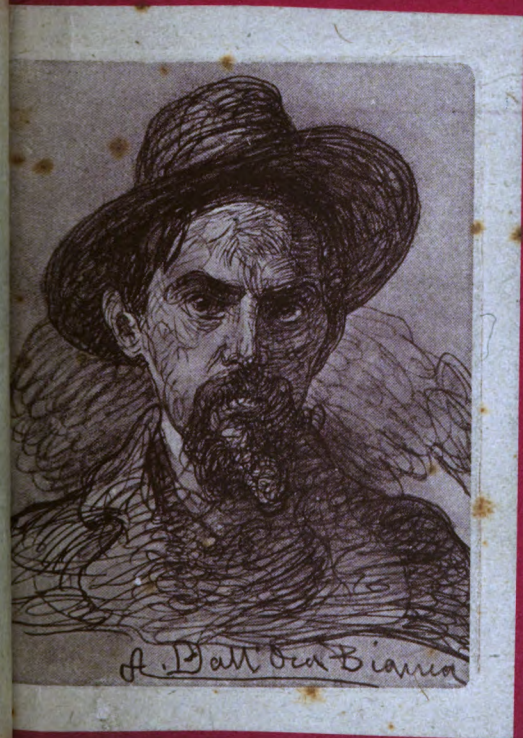
1905





BERTO BARBARANI

# Giulietta e Romeo



MILANO  
LUIGI RONCHI - EDITORE  
Corso Porta Vittoria, N. 4

1905





8254

dial. 347

---

18001

**DELLO STESSO AUTORE**

---

**Canzoniere Veronese 4° migliaio L. 2.**

BERTO BARBARANI



# Giulietta e Romeo

Con disegni originali di ≡  
SILVIO MARCO SPAVENTI

—  
Secondo Migliato  
—

MILANO  
LUIGI RONCHI  
Editore



**RISERVATI TUTTI I DIRITTI  
DI RIPRODUZIONE, TRADU-  
= ZIONE E RECITAZIONE =**

PQ 4807  
B3715 G5  
1905

**A mia Madre, che, per l'amore immenso  
e per il sacrificio della vita mira-  
bilmente operosa, seppe volgere il  
mio spirito a sentimenti di poesia,  
dedico queste canzoni.**

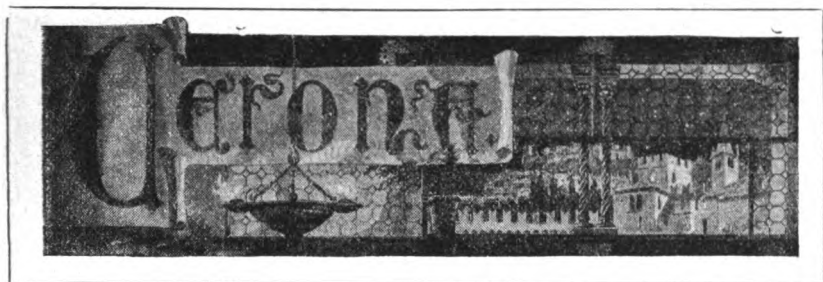
**M889689**





**GIULIETA e ROMEO**





**V**orìa cantar Verona, a una çerta ora  
de note, quando monta su la luna :  
quando i òmeni dorme e el par che i cora  
dentro barche de sognì a far fortuna

drio a l'acqua de l'Àdese che va  
in çerca de paesi e de çità.



E allora che è finì tuto el sussuro  
speciarla zò ne l'Àdese, dai ponti,  
e comodarla mí, muro par muro,  
tuta forte nel çercolo dei monti....

E in dove che è piantà Castel San Piero,  
su le rovine del teatro antico,  
védar levarse su come de fero  
tuto intiero el castel de Teodorico,

e immaginarne rampegada a dosso  
'na Verona cambià nei so colori,  
tore e muralie del quarel piú rosso,  
case dipinte e ponti levadori,

che se specia ne l'Àdese che va  
in çerca de paesi e de çità.

Così messa la scena, eco, vorìa  
castigar la çità de quela gente  
che, par odio o passion de signoria,  
sempre in barufa par 'n'afar de gnente,

drio ai pilastri dei pòrteghi, nei vicoli  
sconti, tra el fumo de le torse a vento,  
sempre su quela de sfidar pericoli,  
a tre, a quatro, a compagnie de çento

i se spetava par saltarse adosso,  
pronti a la spada ma al cortel più pronti,  
pur che se veda córar sangue rosso,  
pur che se senta tombolar da i ponti

qualche morto ne l'Adese che va  
in çerca de paesi e de çità !...

Così messa la scena, eco, voria  
portarve soto a una finestra granda,  
tuta saor de vecia pöesia,  
a colonete che se racomanda

a quei che passa che no i volta via  
senza guardarla, senza far dimanda  
de qual vecia casada, eco, la sia,  
ci sia mai quel paron che la comanda.

Da là drento Giulietta discorea  
con Romeo, col so dio, col so signor ;  
e l'era tanto el ben che i se volea  
che no gh'è omo, no gh'è pianta o fior,

no gh'è mar, no gh'è Adese che va  
in cerca de paesi e de cità

che possa dirlo! — O storia de morosi  
capitada fin quà a traverso i soni  
de tanti inverni, quando ch'era sposi  
i papà de i papà de i nostri noni;

o ciese grande da le porte verte  
lavorade de rissi e de figura,  
o madonete piturade e inçerte  
fra un san Bernardo e un san Bonaventura;

o mercanti de lane, o piere sante,  
fate de un marmo che trà fora el griso,  
de le miserie de avì visto tante  
ma el vostro muso l'è restà preciso:

tanto de rughe el tempo v'ha segnado  
tanto de rughe el tempo v'ha lustrà,

e l'Àdese in passando v'ha basado  
e l'Àdese rompendo v'ha lavà...

Pò l'è tornado a posto, e el s'ha insognado  
altri ponti, altre case, altre çità!...

## **NOTE PRIMA**







I.

**Q**uante lanterne in casa Capeleti!  
Mascare, in gamba, se andè su a balar....  
Ci lassa a casa veci e puteleti  
con pute bele podarà zugàr :

Àdese e mar!

I Venessiani gode i so spasseti  
e i Veronesi el Vendri Gnocolar.

Giulietta bela, vestita de bianco,  
con uno solo la vorìa parlar ;  
se çento pagi ghe se stense al fianco,  
in credendo de farla inamorar,

come contar  
che lori i speta, e quando i crede manco  
qualchedun altro li farà scapar?

Romeo Montecio, un cavalier pulito,  
de i Monteci el più giovine e el più sior,  
eco, el vien drento col so passo ardito  
e una rama de verde in çima al cor....

Oh che slusor !  
L'inamorà se 'l vede dal vestito  
e la morosa dal cambiar color.

Ma Giulieta, che avea ben conossudo  
l'omo che el ciel g'aveva in zo mandà,  
la ghe dà certe ociade de veludo,  
che quasi ghe para de far pecà....

E nissuni lo sa  
se tuto quel che dopo è sucedudo  
l'è sta colpa del caso o volontà.

## II.

Marcheto Guercio, in meso a tanta gente,  
bufon de corte e sbafador de valia,  
sempre a drìo a pensar mal, sempre in batalia  
de andar a feste senza spendar gnente,

Marcheto Guercio, el s'era messo arente  
a Madona Giulietta e a la so balia  
e de scherseti el ghe fasea regalia  
e de ociadine el ghe fasea presente.

Solo el g'avea un ridicolo difeto:  
che le so mane, nel tocarle a pena,  
l'è pareva ingiassè come el sorbeto,

sia che el fusse de inverno o pur de istà,  
a pansa uda o co la pansa piena,  
a casa, a spasso, in ciesa o in società!

### III.

Così scominçia el zugo del capelo:  
Mi ho guardado sui libri con passion,  
e i m'ha risposto: l'è un zughètto belo  
sul genere del vostro cotilion.

Una dama te çerca questo e quello  
cavalier, la ghe parla de scondon:  
ride la viola e pianse el violonçelo,  
tuti se move e nasse confusion....

Ma de solito capita ben questa:  
I du più furbi, che conosse el zugo,  
arivadi a sto punto de la festa

i se incontra nel giro de la spala,  
e, fin che el terzo fa da pampalugo,  
da brai morosi i se la conta e i bala.



#### IV.

GIULIETA

Che benedete sia le vostre mane  
cosita calde, che me consolè!  
A sto mondo no gh'è seda nè lane  
che tegna caldo, come vu lo fè.

ROMEO

Quel che adesso disè, dolçe madona,  
me mete tuto quanto in confusion...  
par cosa mai devo tegnerme in bona  
de la vostra zentil benedission?

GIULIETA

L'è che vissin de mi, da la man drita,  
Marcheto Guercio el me par ben giassà;  
lu, no ghe core sangue par la vita,  
par lu l'inverno no'l capisse istà!

L'è, che vissin de mi no 'l me tien caldo...  
lu, no 'l sa dirme un parolin d'amor,  
lu, un poeta no l'è del Monte Baldo,  
che da la neve cava su el calor.

### ROMEO

Che benedeta sia la vostra boca  
così fresca, dal bon, che me parlè;  
a sto mondo no gh'è neve che fioca,  
che tegna fresco, come vu lo fè;

Vu, che m'avì impissà tuto de amor  
co le vostre parole in complimento,  
se le mie mane pol scaldarve el cor,  
tegnivele pur lì, che son contento....

Se le mie mane no ve dà tormento,  
tegnivele pur lì par tante ore...

Mi, no ve posso dir quel che me sento,  
ma sarò sempre vostro servidore.



E l'era par spontar l'Ave Maria,  
e sonava la viola e el violonçelo  
l'ultimo balo e l'ultima alegria.

#### GIULIETA

E mi risponderò, dolçe putelo,  
che de qualunque omo o de pitura,  
piassè de tuti me parè el più belo  
par sentimento grandò e par figura.

Bona note, misser! par la Maria  
Vèrgine santa che sta in çima al leto,  
mi ve giuro, signor, mi ve prometo,  
che me sento piassè vostra che mia!





E l'era per spontar l'Ave Maria,  
e sonava la viola e el violonçelo  
l'ultimo balo e l'ultima alegria...

Così finisse el zugo del capelo.



**NOTE SECONDA**





I.

**S**cala de seda  
longa sutíla  
furba canaía  
che no se veda,  
che no se sfilá,  
che no se taía,

che se destira  
zo dal balcon,  
che salta e bala  
e gira e gira  
come la scala  
de la passion...  
Ci t'ha portado  
quà descondon,  
ci t'ha ligado?  
Mah! a çerti trosi  
de du morosi,  
a çiel seren,  
me par de moda  
lassar che i goda  
tùto el so ben!

## II.

GIULIETA

Romeo Montecio, cosa fèo a sta ora  
de note, in giro e senza compagnia?

ROMEO

Vegno a parlar con vu, dolçe signora;  
che m'ha ciapado 'na malinconia

granda, ma fina come odor de fiora,  
come el ricordo de una malatia,  
e più el me pònse e più ghe penso sora  
più me despiase de mandarlo via.

GIULIETA

Ma no i v'ha dito, no, quante questione  
g'à avù le nostre parentade indrio,  
che el farse trovar quà da ste persone  
ve mete in gran pericolo, amor mio?

ROMEO

No, quando penso a vu sento che done  
come vu no se 'n trova, parchè Dìo  
l'à concentrado le so bone assione  
nel farve bela e lavorarve a drìo.

GIULIETA

Parla, parla Romeo....

ROMEO

....Parchè mi vedo  
che una finestra sèra el me tesoro,  
e rido e pianso, e a la Madonna credo  
e con vu da par mi sempre discoro ;

El vin che bevo, me va in tanto asèdo,  
el pan che magno, no 'l me dà ristoro  
e me sento nel cor come un gran fredo...

GIULIETA

Parla, parla Romeo....

ROMEO

....Parchè mi moro

de la passion più forte, e allora diso :

Elo dunque, Romeo, tempo vegnudo

che te andarè con ela in paradiso?

Boca de fraga, carne de veludo,

basi minudí come un gran de riso,

e la testa pusàda sul sen nudo,

e i oci iluminadi de improvviso!...

GIULIETA

Elo dunque, Romeo, tempo vegnudo?

### III.

O luna tonda, che nel çiel te giri  
sentinela del mondo e de l'amor,  
e basi e pianti insieme te respiri  
da i to balconi pieni de slusor,  
che te inçercola tuta a giri, a giri;

luna, a quarti o a metà secondo segna  
la moda stramba che se usa in çiel,  
dopo che in çiel, come el lunario insegna,  
i te sassina a colpi de penel,  
e naso e oci e boca i te dissegna;

luna dei monti, ciaro de i paesi,  
specio de i laghi e de le vale fonde,  
stela dei copi, dove i gati intesi  
se sfida a rugolar zo da le gronde  
par le gatine de tuti i paesi;

luna de quei che a sorte o par natura  
dorme in mèso a le strade o su la paia,  
questurina dei ladri a note scura,  
rabia dei cani che te guarda e sbaia,  
risorsa del pitor che te impitura;



luna, imprèsteme a mi tuto el to lume,  
la to camisa bianca, el to slusòr,  
parchè vesta du osei de le to piume,  
du colombini che se fa a l'amor....  
e permèteme a mi che fassa lume!

# CAPELETI e MONTECI

(intermezzo narrativo)





**R**omeo Montecio, bon missere, atento  
de no fermarse soto a sti balconi,  
che l'amor pol finir nel tradimento.

E i Capeleti gh'a par fina el vento  
da la sua, che li serve, e i gh'à padroni,  
che li contenta ne le so questioni —

Così parlava Piero servidoro,  
ma Romeo quasi gnanca lo sentiva,  
una sera de Pasqua, tra un lavoro

de gran vestiti recamadi in oro  
e i Monteci passava in comitiva  
par Castelvecio con in man l'oliva.

Fermi intanto, drio ai pòrteghi, nei vicoli  
scontì, tra el fumo dele torse a vento,  
sempre su quela de sfidar pericoli

par rovinar la rassa dei Monticoli,  
i Capeleti, in compagnia de cento,  
i spetava quei altri a tradimento.

E l'era el giorno de la Pasqua Santa,  
che fiorisce sui monti i mandolari  
e le putèle de San Zen, le canta :

“ dighe al moroso mio che el se descanta,  
che i ani de l'amor iè tanto cari  
che non se i compra con mille dinari! „

El primo segno l'è sta un sasso, e dopo  
una tempesta de bestemie grande,  
e sighí e urlí: “ te magno, te copo, „

e un rebaltarse de persone in gropo...  
Se fermava la gente a far dimande,  
e pò i scapava da tute le bande.

Romeo, girava predicando passe:  
che i metesse zo i ferí, che la sera  
de la Pasqua nissuni barufasse,

che i brassí al colo tuti i se butasse,  
ma gh'era massa omeni par tera  
con la facia piú bianca de la cera.

E Tebaldo, parente de Giulieta,  
dei Capeletì forsi el più canaia,  
co i oci in fora e cola boca streta,

ne l'ingordisia de sfogar vendeta,  
se fa soto a Romeo, ma su la maia  
de questo, el stil, se desponta, no'l taja,

e Tebaldo va in tera...! Atenti, atenti  
de no stigar la gente par le strade,  
che certe volte i òmeni prudenti,

in so bravura pol mostrar i denti  
e se i mörsega, i dà certe dentade  
che lassa el segno de le so casade.

Romeo Montecio, l'è scapà in convento,  
ma quei altri iè corsi via sigando  
col morto in spala e co le torse a vento,

imbroiando busie de tradimento,  
parchè i signori che tegnea el comando,  
condanasse Romeo, par sempre, in bando.

Figurarse el bordel de quela note,  
la confusion par le contrade sconte :  
da 'na parte, ci avea ciapà le bote,

da quel'altra Romeo, che vedea rote  
tute le so speranse quasi pronte  
e el sposalissio con Giulietta a monte.

Ma sul finir de una giornada chieta,  
drento ai misteri de un confessionario,  
Romeo Montecio l'ha sposà Giulietta

sensa tante questione de eticheta,  
i s'ha dito un bel sì straordinario —  
e da quel giorno ha scomincià el Calvario.





## NOTE TERZA





I.

**U**n cici... qualche foia che se move  
soto l'aria che vien da la matina ;  
un grio, che grià par la rosà che piove  
a bagnarghe la casa picolina...

N'altro cici... una ròndena,  
che porta bone nove  
da cissà mai quala gronda lontana,

el primo botesàr de una campana,  
'na finestra che sbate,  
un putin che se sveia da la nana  
a dimandar del late....

Ah se capisse, che gh'è tempo ancora  
parchè la gente se desmissia fora!

✽

## II.

### GIULIETA

Amor mio belo, benedeto e santo  
come la medaieta che g'ho in sen,  
che se ve digo de volerme ben,  
l'è parchè ve ne vôi tanto, ma tanto...

Marido mio signor, che se ve canto  
la nina nana, che el sono ve tien,  
pusarèssi la testa su sto sen,  
dormiressi a cussì par ci sa quanto...

Marido mio signor, che tuta note  
avì pianto con mi, mi che ve porto  
tuto el dolor, che se pol dar in dote,  
se no volì obligarme de morir  
par la paura che i ve voia morto,  
fème partir con vu, fème partir !..

### III.

Cosa volìo che fassa mi, mi sola  
persa nel scuro de sta casa granda,  
sensa del vostro ben che me consola?  
Quando i parenti me farà dimanda:

cosa te crussia mai, cor de me fiola,  
che te gh'è tuto, boca mia dimanda?  
Mi sbassarò la testa su la spola,  
e lassarò che la lana se spanda.

Ma in fin de i conti pò, mi penso bene  
d'èssar vostra mugiere, e g'ho el diritto  
de sentirme ligada a ste cadene,

e g'ho el dovere de vegnèrve a drio  
in mèso a i bandi de qualunqua sito,  
che in fin dei conti s'è el marido mio!

#### IV.

Volio che taia le me tresse bionde  
rissolinade ? Co sti rissi d'oro  
ve filarò un magnifico lavoro  
a rose e a onde non so quanto fonde ;

e co un vestito vostro, che me sconde  
del bel corpo de fèmena el tesoro,  
che se più no ve piaso, eco mi moro  
de quela gelosia che no risponde,

mi passarò par vostro servidoro ;  
vu, sarè el me comando, el me pastoro,  
e mi la vostra pegoreta sana,

che ve darà el so late e la so lana,  
pur che andemio così, come persone  
che cerca passe e padronanse bone !



## V.

La scala a corda  
dindola e trema  
soto el convulso  
de tanto amor...

Romeo Montecio  
urla e bastiema,  
contro la lege  
del so signor.

Così i se lassa,  
co un altro baso,  
l'ultimo forsi,  
grando così...

quel che i s' ha dito  
dopo, lo taso,  
parchè a momenti  
pianso anca mi !

Un cìcì....

Gira par aria nuvole de lana  
che se alsa, se sbassa e che s'incrosa;  
pò, le se cambia in nuvole de rosa  
soto i colpì de vento, che le ingana

e le spampàna - più lontan che el pol...

Tase le rane nel paltàn del fosso,  
parchè se senta cantar meio el galo ;  
passa par aria nuvole de giallo,  
che le se cambia in nuvole de rosso

e in mèso ai monti dove le se perde,  
a poco, a poco, se desmissia el verde.

E i boschi verdi cunadi dal vento  
squassa le çime par dar aria al logo...  
Fuma dai monti nuvole de argento,  
brusa par aria nuvole de fogo,

e ne la vale dove el vento tase  
se vede el bianco de le prime case...

Fuma camini e fuma monti, fuma  
la rosada slusenta in mèso ai prà...

Ah, se capisse, che anca questa quà  
l'è una note che passa, e se consuma

nel precipissio de l'eternità !

Dopo, con certe sciabole  
de fogo vivo: tute sguissi e lampi,  
che te passa davanti come un fulmine,  
che te orba e te ilumina

i monti a quarti e a mile a mile i campi ;

che te sveia le ròndene  
(che mòla al vento, el pèto bianco a sgol)  
che te sveja le fèmene  
che buta a l'aria l'ultimo ninsol...

Fra el benedir de le creature sane,  
Fra el maledir de le miserie umane,  
Fra el saludar de tute le campane

Eco el giorno, eco el sol.



# CONFESSION DE GIULIETA

(intermezzo narrativo)



## GIULIETA

**P**adre Lorenzo, no ve posso dir  
le lagrime che pianso e no le conto,  
parchè iè tante da dover morir...

Romeo Montecio, me scriveva a ponto  
de tòrme suso in bona compagnia  
ma speta speta, se ghe sente sconto



come una voia de contar busia...  
così belo che l'è, mi, gh'ò sospeti  
che qualche dona me lo porta via.

Gh'emo scrito, el savì, che i Capeleti  
vol darne sposa a un'altra creatura,  
par rovinarme ne i nostri progeti,

ma lu el risponde de no aver paura,  
che el farà, el vegnarà, ma quando e come...?  
Co sto far, sto vegnèr, la me sà dura

Padre! Vu, che g'avì quel certo nome  
de far filtri e magie, con erbe e fiori,  
bei da vedèrse e cativi de aròme,

dème un velen, che stòfega i dolori,  
se no volì che diga de coparme

parchè el me corpo no vol altri amori

e no vôi n'altra volta maridarme.

#### EL FRATE

Quel che adesso disè, cara putèla,  
me fa pensar su 'na combinassion  
de çerte erbe de Val Polesela,  
che fa miracolosa operassion!

Quando che sponta quela data stela,  
bevì presto sta ampòla e pò dormì...  
quel che sucedarà santa putèla,  
gnente paura, che ghe penso mi..

Vu morirè così, ma de una morte  
quasi improvisa, che la ingana el cor,  
risussitando piassè bela e forte,  
come ha fato Gesù nostro Signor ; —

risussitando par Romeo, che intanto  
qualcheduno dei nostri avisarà  
de vegnèrve a tor su dal camposanto,  
dove i me frati ve sepelirà,

de vegnèr quà de note co i cavai  
bei e bardadí e freschi par partir,  
galopando lontan che infina mai,  
via da sti loghi fati par morir.

Ma se drento a i misteri de ste ciese,  
fra le piere de i morti e ancora caldo,  
(che da sta Pasqua no è passà che un mese)  
ve catarè col corpo de Tebaldo,

se qualche vermo ve dirà sul viso  
dove che va a finir la vanità?...

## GIULIETA

Padre, mi penso sempre al paradiso  
e a i tanti basí che Romeo m'ha dà!

La vostra ampòla mi no la refùdo,  
ansí la trovo dòlsa come el miel,  
e quando che Romeo l'arà savudo,  
come Giulieta gh'è restà fedel,

tanti basí in compenso el ghe darà...

E la storia l'è sta,  
che quando manco s'avaría credudo,  
ècote pronta la fatalità!...



## CAVALCATA DE ROMEO



**C**ol tempo in moto e el vento a tramontana,  
piena la testa de bruti pensieri,  
saltando fossi, par trovar sentieri,  
che ghe scurta la strada mantovana...

pur de far presto e guadagnar 'na spana  
de strada al tempo, se anca monti intieri



de sassi o giara, in volta se spampàna,  
soto el pestar de la cavala sana,

de pelo bianco co i macioni neri...

Pur de far presto a sbusar via le sèse,  
disturbando le cioche coi pulsini  
e le putèle in mèso a le vanèse...

scavissando le rame,  
spaventando le mame,  
che ciapa in brasso tuti i so putini,

Romeo Montecio galopando va  
de paese in paese,  
verso le tore de la so cità!

— E l'era par sonar l'ave Maria  
e tornava le pegore a la stala  
carghe de lana e de malinconia!

Ma lu, pensando a quela çerta scala,  
a quei ultimí basí a fior de nio,  
a quei presentimentí che no fala,

el sigava a le done: Avìo sentìo,  
che sia morta a Verona una putela  
piassè bela de tute, anca de Dio?

E le done diseva: Paron mio,  
se fusse vera che l'è morta èla,  
fèmo orassìon parchè la torna indriò...

E Romeo rispondea: Nissun difeto  
la g'aveva, nè vissìo, nè busia;  
l'era inocente come un puteleto

e l'è morta così, par el dispeto  
che no l'ho tolta insieme in compagnia;  
mi son sta quel birbante maledeto.

— E l'era par sonar l'Avemaria,  
e scominçava le prime orassione,  
quando ariva un corier de tuta bria...

“Done, piansì, che è morto Giulia, done...  
e stamatina i l'ha portada via  
co no so quante a drìo mìla persone  
e tuti i frati de la frataria ;

Metì lumini inante a le madone  
e che i poareti desfamadi sia ;  
cantè Giulieta in mèso a le cansòne  
de la vostra zentil malinconia...

Done, piansì, che è morto Giulia, done !,,

Così, sicuro de la gran disgrassia,  
palido in faccia e desperà dal mal,

co i speroni piantà con mala grassia,  
drento a la pansa del so bel caval,

col cor distruto, col çervel de fogo,  
pronto a la morte e risoludo a tuto,

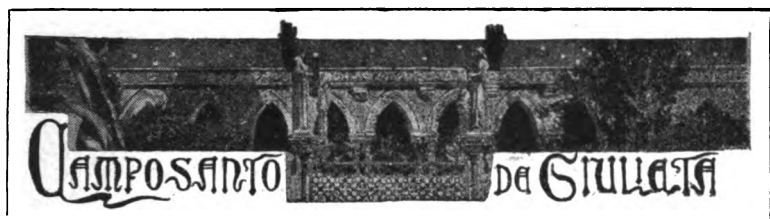
Romeo Montecio, galopando va  
de logo in logo,  
verso le tore de la so çità!...





## NOTE QUARTA





**E**co un convento  
chieto e contento,  
tuto piere da morto e poesia,  
dove la luna, caminando via,  
ghe fioca drento.

Fra çento pari de colonete  
bianche, la luna furba se mete



co la so facia tirada a fil,  
col so vestito taiado a fete,  
a seconda che l'ombra ghe permete,  
del campanil.

O colonete, sutile, sutile  
come un brasso de dona ben tornio,  
fiole de un arte nata senza bile,  
che parì ferme e pur ve corì a drio;

che sù tute così, come una festa  
de moneghine, che no pensa a gnente,  
col vostro mato capitel in testa,  
sempre compagno e sempre difarente...

No savio dirme no, bele signore,  
come Giulieta l' à passà ste ore?

Le colonine me risponde alora:  
Fè a pian, fè a pian, parchè la dorme ancoral!

## **SOGNO DEL ROSMARIN**



GIULIETA

**R**omeo Montecio, cosa fèò quà atorno  
solo e avilì da la malinconia?

I galì canta, che a momenti è giorno  
e ve par che sia apena avemaria...

Ah, no volì andar via,  
parchè ve piase de starme vissin?

Tolì, tolì par vostra compagnia,  
tolì sta rama del me rosmarín!

Romeo Montecio, v'ho visto a cavalo  
de una bianca cavala e a porta, a porta,  
vu dimandavi se mi fusse morta  
e tuti quanti rispondea de sì...

Pò tornavi a saltar svelto a cavalo  
de la stessa cavala e, a porta, a porta,  
sempre sperando che no fusse morta,  
vu seguitavi a caminar così!

Bati, bati! Ci gh'è? — Ci gh'è che bate?  
— J è forestieri de forestaria...  
Ah, bison èssar bele teste mate,  
par fermarse de note a casa mia...

e no j vol più andar via,  
parchè ghe piase de starme vissin...

Tolì, tolì par vostra garansia,  
tolì sta rama del me rosmarin!

Romeo Montecio, v'ho visto in zenocio,  
soto un ciaro de luna in camposanto,  
e me ricordo che piansevi tanto,  
cosita tanto come pianso mi...

Pò tornavi a cascar sempre in zenocio,  
smartelando le piere in camposanto,  
e me ricordo, che piansevi tanto  
e seguitavi a smartelar così!

Ecote el giorno a un tiro de balestra,  
e ancora i bate a la porta de strada...  
Gh'è Romeo che vien su da la finestra,  
che son quà mèsa nuda e tribulada...

Ah, fè la gran matada,  
parchè ve piase de starme vissin...

Tolì, tolì da infiorarve la spada,  
tolì sta rama del me rosmarin!...

I.

**C**osì parlava Giulietta, sognando  
tra i brassi de Romeo, che la strensea;  
ma verti i ocì e le mane strucando,  
quele mane che tanto ghe piasea  
la s'ha messo in senton così digando:

## GIULIETA

— Qual bon vento v'ha dito, vita mia,  
la strada giusta de arivar più presto,  
prima che i frati me scondesse via,  
prima che el padre combinasse el resto?

Ah, volevi far questo,  
par poder starme una note vissin?

Tolì tolì, za che l'avì volesto,  
tolì sta rama del me rosmarin!...

Tolì sti basi, che la vostra sposa  
par tanto tempo, v'ha tagnù a digiuno,  
e mi ve giuro che nissuna cosa  
m'ha fato sì che de perdesse uno;

basè sta boca che mai no ve cria,  
guardè sti brassi che ve stense al sen...



## ROMEO

Giulia, anima santa, vita mia,  
Vu s'eri morta e mi ho tolto el velen...

Vu s'eri morta a tute le persone  
e vegnendo da Mantova sentiva :  
“ Done piansì che è morto Giulia, done ,, !  
ma nissuni savea quanto pativa...

Done, piansì, che è morto Giulia, done  
la me sposa, el me angelo, el me ben...  
Vu s'eri morta a tute le persone,  
vu s'eri morta, e mi ho tolto el velen !

✽

Così parlava Romeo spasimando  
tra i brassi de Giulietta che piansea,  
ma vertì i oci e la boca basando  
quela boca che tanto che piasea,  
a poco, a poco el se andava smorsando.

## II.

### GIULIETA

**R**omeo, Romeo, che al sol de la me vita  
ho godudo con vu l'ombria più bela,  
che s'è sta la me lume e quella stela  
che a i marinari dà la strada drita;

che s'è sta la me piera pressiosa,  
che s'è sta la me forza e s'è el me dio...

Cosa g'avio Romeo, cosa g'avio  
che i vostri oci no me guarda più?

O colonine, bele bianche e tonde  
Gesù-maria, Gesù!

Cosa g'è l'amor mio che no'l risponde?

Le colonine ghe fa segno allora:  
Parlè più forte, che l'è vivo ancora!

Romeo, Romeo, che sora tuti adoro,  
come el santo più bon dei me pensieri :  
Vu el più grandò, che sù, de i cavalieri  
con su la testa un çercòlo de oro,

e una spada tremenda a la cintura  
e un vestito de fero su le spale...

Cosa g'àle signor, Dio! cosa g'àle  
le vostre recie che no ascolta più ?

O colonine, bele bianche e tonde  
Gesù-maria, Gesù !

Cosa g'à sto Romeo, che no'l risponde ?

Le colonine ghe rìpete allora :  
Ciamè più forte, che l'è vivo ancora !

Romeo, Romeo, Romeo, che una parola  
vostra, savea da fiori e da finesse,

come un baso che zuga fra do tresse,  
come una miele che trà el dolçe in gola,

come la vostra anima che sola,  
i segreti savea de la me scala...

Cosa g'ala Signor, Dio, cosa g'ala  
la vostra boca che no parla più?

O colonine che in convento gira]  
Gesù-maria, Gesù!  
Cosa g'al Romeo che no 'l respira?

Le colonine ghe risponde forte :  
Gesù-maria, Gesù!  
Ci ha bevudo el velen va incontro a morte!

### III.

**L**a campana del convento,  
col batocolo par aria,  
mèsa fora e mèsa drento  
de la lòsa campanaria...

drin, drin, drin!

Tuta lustra e tuta brava,  
col fratìn che la tirava  
co' 'na forza straordinaria,  
la sonava matutin...

Neĭ convento scuro, scuro  
senza luna e senza stele  
se vedea speciarse al muro  
i lumeti de le cele...

din din din...

j'era ombrie che se segnava,  
j'era i frati che pregava  
co 'na calma straordinaria  
la Madona e el so bambin.

✽

#### IV.

GIULIETA

**F**rati, basta pregar, che g'ho el delirio,  
anime sante, stè lontan da mi.

Ve podìo imaginàr pèsò martirio  
de sto Romeo che me va via così,

propio quà sui zenoci e nel momento  
che i nostri passi se dovea incontrar  
a l'ombra amìga de sto gran convento,  
per consolarsè, del più gran penar? —

E pensè che mi viva? — Ve rispondo  
che i m'ha tolto par morta e morta resto;  
l'amor mio l'è partì par'n altro mondo,  
poro el me amor, finido così presto...

Poro sto amor, che apena nato, in cuna,  
tuta la gente g'ha volesto mal...  
La me comedia no g'avù fortuna...  
Ecome pronta a st'altro funeral! —

E Giulietta butandose destesa  
sul corpo del mari, co un gran sospiro  
boca con boca l'è restada lì,

e gh'era i frati che cantava in ciesa  
e scominciava a andar la gente in giro:  
Romeo e Giulietta j'è morti così...



Un cici!

Qualche foia che se move,  
i grii che gria par la osà che piove,  
le røndene che porta brute nove

da cissà mai quale gronde lontane...  
Altri segni, altri boti de campane,  
i putei che se sveia da le nane...

Ah se capisse, che anca el mal più fondo  
no cambia faccia a nissun roba al mondo!

Trema le piante come veci fiachi  
dopo una vita tribulada atorno  
par afari de soldi o de passion,  
e gh'è le stele co i ocieti strachi,  
e gh'è la luna, che ve dà el bon giorno,  
par mostrar la so bona educassion...

Sona in castel la sveia ai militari,  
'riva i primì bandoti de i latari,<sup>5</sup>  
vèrse i becàri, e quei che ha coto el pan...

Se sbianchèsa le strade e va contenti  
i manuai che sìfola tra i denti,  
col cor in passe e la polenta in man!

•  
✻



**NOTE**



## VERONA.

*Adese* - Il fiume Adige, che scendendo dal Trentino, traversa Verona nel mezzo, passando sotto ponti già romani e scalligeri, in vista delle chiese migliori della scuola bizantina e romanica.

*Castel San Piero* - Già Campidoglio, poi castello di Teodorico.

« Sul Castello di Verona  
batte il sole a mezzogiorno ».

CARDUCCI.

Ora caserma di costruzione austriaca.

\*  
\* \*

*Scontì* - nascosti.

*Avì* - avete.

## NOTE PRIMA.

I. *El zugo del capèlo* - Il giuoco del cappello o giuoco del torcio.

« Facendosi questo giuoco fu Romeo levato da una donna: il quale entrato in ballo fece il dover suo e dato il torchio

ad una donna andò presso a Giulietta e quella prese per  
mano con piacere inestimabile di tutte e due le parti ».

MATTEO BANDELLO.

*Vendri Gnocolar* » Il venerdì del gnocco, nel carnevale di Verona.

II. *Sbafador* - mangiatore a ufo.

*Arente* - vicino.

*Uda* - vuota.

*Ingiassè* - ghiacciate.

III. *Da pampalugo* - da zimbello, e nel caso del giuoco del torchio - da portalumi.

IV. *Monte Baldo*.

« El Monte baldo par dormir se chieta —  
e no ghè sengia ò àlbara o stradeta,  
che no se senta l'anima striada;  
E alora svelte ciapa su la strada,  
proprio in contro a Verona, che le speta,  
le ariete fine che me fa poeta . . . ».

(*Canzoniere veronese*, del m. a.)

*Vu che me avì impissà* - voi che mi avete acceso.

*Come vu lo fè* - come voi fate.

*Piassè* - più.

## NOTE SECONDA.

*Asèdo* - aceto.

*Magno* - mangio.

*Fraga* - fragola.

*Trosi* - sotterfugi.

*Copi* - tegole.

*Rugolar* - rotolare.

## CAPELETI E MONTECI.

Sono notissime le discordie di queste due famiglie in Verona nel 300.

« Vieni veder Montecchi e Capelletti ».

(DANTE).

*San Zeno* - Popolarissimo ed antico rione popolare, dove sorge la famosa basilica.

*Che el se descanta* - che si spicci, che faccia presto.

*Sighi* - grida.

*Te copo* - ti ammazzo.

*Massa* - troppi.

## NOTE TERZA.

I. *Che gria* - che grilla.

*Dala nana* - dal sonno.

*Se desmissia* - si svegli.

II. *Ve ne vôi* - ve ne voglio.

*Fème* - Fatemi.

III. *Mugiere* - moglie.

*Volio* - volete.

IV. *Rissolinade* - fatte a riccioli.

*El me comando* - il mio padrone.

*Pur che andemio* - pur che si vada.

V. *Spampàna* - si sparpaglia.

*Paltan* - pantano.

*Cunadi* - cullati.

*Squassa, scuote* - scuotono.

*Ninsol* - lenzuolo.



## CONFESSION DE GIULIETA.

- A ponto* - appunto.  
*La me sa* - la mi sembra.  
*Dême* - datemi.  
*Stòfega* - soffoca.  
*Ampòla* - fiala.  
*Ve catarè* - vi troverete.  
*Dolsa* - dolce.  
*Val Polesèla* - Val Policella, celebre valle veronese.

## CAVALCATA DE ROMEO.

- Che ghe scurta* - che gli scorcia.  
*Giara* - ghiaia.  
*Sèse* - siepi.  
*Cioche* - chiocchie.  
*Vanèse* - coltivazioni di ortaglia.  
*Scavissando* - scavezzando.  
*Che ciapa* - che prendono.  
*Carghe* - cariche.  
*Nio* - nido.  
« *Piassè bela de Dio* - frase comune nella parlata affettuosa:  
*Te sì più belo de Dio*, esclama la madre palleggiandosi il  
bambino fra le braccia.

## NOTE QUARTA.

*Camposanto de Giulia: Taiada* - tagliata.

*Ben tornio* - Ben tornito.

*Fè a pian* - fate a piano.

### SOGNO DEL ROSMARIN.

Sul significato ed onore che teneva il rosmarino nel Medio Evo, devo alla vasta coltura del carissimo cugino prof. Emilio Barbarani, le seguenti ricerche :

« *Rosmarinus* - pianta, che tra altro, ha virtù di muovere amore negli animi ».

(*erbario del 900*).

« Simboleggia amore nascosto, e di esso servesi spesso il demonio per accendere fiamme di impuro fuoco nei giovani cuori ».

(*erbario del 1000*).

« Le sue foglie sono utili in medicina e vi fu chi con esso guarì mali d'amore negli animi. I gentili lo facevano sacro a Venere ».

(*erbario del 1200*).

(*Le Clair* - saggio sui bestiarî ed erbarî).

« Tra le piante che più erano care ai giovani cavalieri ed alle dame, erano il basilico e il ramerino - e spesso si usava per foglioline o ramoscelli d'esso, di significare che li portava amore e chiedeva ».

(*REDI - lettere*).

« Anche il nostro Alamanni fa del ramerino miglior lode che d'ogni altra pianta nominata nel 5 della sua coltura, lo dice verde, e vivo e fiorito. I Greci chiamavano *libanotis* che vale albero del profumo e dell'olezzo puro ».

(REDI - *lettere*).

« Rosmarino e basilico furono nel trecento e nel quattrocento sinonimi in parecchi dialetti nostri, come si può vedere nella poesia popolare e in alcuni di quelli che la imitarono in arte quali A. Poliziano e Lorenzo de' Medici ».

(G. GRASSI - *Saggio sui sinonimi*).

*Ma miga* - ma non.

*In senton* - il porsi a sedere di chi stava prima supino.

*Smorsando* - spegnendo.

III. *Che se segnava* - che si facevano il segno della croce.

*Batacolo* - battaglia.

*Losa* - loggia.

*Poro* - povero.

IV. *Bandoti* - recipienti per il latte.

*Vèrse i becarì* - i macellai aprono bottega.

*Manuai* - così si denominano i garzoni muratori.

*Sifola* - zuffola.



## FRRATA-CORRIGE

---

Al capitolo NOTE TERZA  
il quarto verso del Sonetto III

che te gh'è tuto, boca mia dimanda?

va substituto con quest'altro

che te gh'è tuto, boca mia comanda?

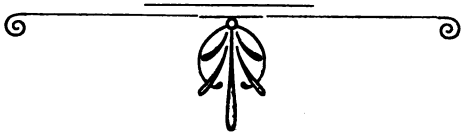
---



Stampato in Milano  
nel Marzo 1905

dallo

STABILIMENTO TIPOGRAFICO  
Attilio Piazza





*Handwritten marks in the top left corner.*

L.<sup>re</sup> 2-

*Handwritten mark at the bottom center.*









YC157317



